

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
(ВлГУ)



УТВЕРЖДАЮ  
Проректор  
по учебно-методической работе

А.А.Панфилов

« 29 » \_\_\_\_\_ 2015 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
ПЕРЕВОД С ПРИМЕНЕНИЕМ СОВРЕМЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

Направление подготовки **45.03.02 «Лингвистика»**  
Уровень высшего образования **бакалавриат**  
Форма обучения **очная**

Семестр	Трудоемкость зач. ед./ час.	Лекции, час.	Практич. занятия, час.	Лаборат. работы, час.	СРС, час.	Форма промежуточного контроля (экз./зачет)
4	5/180	18		36	81	Экзамен/45 час.
Итого	5/180	18		36	81	Экзамен/45 час

Владимир 2015

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Целью освоения** дисциплины «Перевод с применением современных технологий» является приобретение знаний и формирование у студентов умений по эффективному использованию информационных технологий в переводческой деятельности.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Перевод с применением современных технологий» относится к базовой части дисциплин Б1.Б.13 направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины, относятся знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в процессе изучения дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в переводоведение», «Теория перевода», «Русский язык и культура речи», «Информационные технологии в гуманитарных и социальных науках».

Дисциплина «Перевод с применением современных технологий» развивает и дополняет навыки и умения, формируемые в процессе изучения всех дисциплин профессиональной подготовки, и может существенно облегчить прохождение производственной практики, а также способствовать более эффективной научно-исследовательской деятельности обучающихся при написании курсовой и выпускной квалификационной работ.

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

*В результате освоения дисциплины «Перевод с применением современных технологий» студент должен обладать следующими общепрофессиональными и профессиональными компетенциями: ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-11, ПК-23, ПК-25, ПК-26*

- владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);
- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);
- способностью оформлять текст перевода в текстовом редакторе (ПК-11);
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);
- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26).

*В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие знания, умения и навыки*

**Знать (ОПК-14, ПК-11, ПК-23, ПК-25)**

- методику подготовки к выполнению перевода;
- цели, функции и виды перевода;
- основные способы достижения эквивалентности в процессе устного и письменного перевода;
- основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления профессионального перевода;
- функции и инструменты различных информационных технологий, используемые при переводе;
- специфику устного и письменного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе;
- требования к выполнению и оформлению перевода

**Уметь (ОПК-12, ОПК-13, ОПК-20, ПК-11, ПК-23)**

- эффективно использовать информационные технологии на разных этапах работы над переводом;
- осуществлять поиск релевантной информации;

- работать с лингвистическими корпусами;
- составлять глоссарий к переводимому тексту
- оформлять перевод в соответствии с требованиями Союза Переводчиков России

#### **Владеть (ОПК-11, ОПК-14, ОПК-16, ПК-25, ПК-26)**

- владеть инструментами поиска информации;
- владеть инструментами программ памяти переводов и машинного перевода;
- методикой подготовки к выполнению перевода и работы над ним;
- основами системы сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

### **4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

*Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов.*

	РАЗДЕЛ ДИСЦИПЛИНЫ Название темы	Семестр	Неделя	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость(в часах)					Объем учебной работы с применени-ем интерактивных методов	Формы текущего контроля успеваемости
				лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	СРС		
1	Основы работы с пакетом программ Microsoft Office. Отработка навыков форматирования текста. Правила оформления письменных работ, научных статей, переводов.		1-2	2		4		9	3/75%	Рейтинг-контроль 1
2	Поисковые системы. Инструменты поиска. Расширенный поиск. Логические символы.		3-4	2		4		9	3/75%	
3	Электронные словари: виды, особенности, преимущества, дополнительные инструменты.	IV	5-6	2		4		9	3/75%	

4	Корпусная лингвистика. Понятие лингвистического корпуса. Виды и принципы составления корпусов. Общие сведения о существующих лингвистических корпусах: Национальный корпус русского языка, British national corpus, International corpus of English.	7-8	2	4	9	3/75%	Рейтинг-контроль 2
5	Корпусный подход к тексту. Менеджеры корпусов и их инструменты. Понятие конкорданса. Составление глоссария.	9-10	2	4	9	3/75%	
6	Программы памяти переводов. Принципы работы, основные функции и инструменты. Виды программ памяти переводов.	11-12	2	4	9	6/75%	
7	Машинный перевод. История становления и перспективы развития технологий машинного перевода. Принципы работы, основные функции и инструменты.	13-14	2	4	9	5/83%	Рейтинг-контроль 3
8	Интегрированные инструменты автоматизации перевода.	15-16	2	4	9	3/75%	
9	Облачные технологии и возможности их применения в переводе	17-18	2	4	9	1/50%	
<b>Всего за IV семестр</b>			18	36	81	27/75%	Экзаме н 45 час.

## 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки специалиста реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий. В рамках учебного курса по дисциплине «Перевод с применением современных технологий» используются следующие образовательные технологии:

- интерактивные формы проведения занятий (интернет-форум, чат, интернет-конференция и др.);

- интенсивная внеаудиторная работа, (практические задания по работе с программными продуктами в соответствии с учебным планом, прилагаемыми к УМК; составление глоссариев и ментальных карт, поиск информации в глобальной сети Интернет и т.д.).
- проведение конкурсов презентаций (публичного выступления), с использованием PowerPoint,
- проектная деятельность;
- проведение круглых столов по вопросам использования изучаемых программ.

На проведение занятий в интерактивной форме отводится не менее 20% занятий, что соответствует норме согласно ФГОС ВО.

## **6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

В рамках данной Программы рекомендуется использовать рейтинговую систему контроля в сочетании с традиционной системой контроля, что обеспечивает систематичность контроля, регулярность работы каждого студента, быструю обратную связь между студентами и преподавателем и коррекцию образовательной и учебно-познавательной деятельности.

**Текущий контроль** осуществляется в течение семестра в устной и письменной форме в виде контрольных/рейтинговых работ, устных опросов и проектов в зависимости от темы.

*Видами текущего контроля (рейтинг-контроля) являются*

1. Выполнение контрольных/лабораторных работ и тестов.
2. Подготовка проектов.

**Промежуточная аттестация** проходит в форме экзамена.

Объектом контроля являются теоретические знания, владение инструментами рассматриваемых в ходе курса программных продуктов, навыки их эффективного использования в процессе выполнения письменного перевода.

*Примерные задания для промежуточной аттестации (экзамен).*

1. a) Overview of CAT tools. Their types and use in translation.  
b) Describe any integrated CAT tool (e.g.: Wordfast anywhere)
2. a) Search engines. Definition. Principles of work. Features and functions. Their use in translation.

- b) Chose a search engine and characterize it. Describe advanced search tools and give example of advanced search query.
3.
  - a) Dictionaries. Brief historical background. Types and their functions, advantages and drawbacks.
  - b) Illustrate differences on the example of two dictionaries (desk top and online).
4.
  - a) Corpus linguistics. Definition. Corpus linguistics vs. traditional linguistics. Linguistic corpus: features and types of corpora. Use in translation.
  - b) Describe any national language corpus. Demonstrate its work. Comment on its possible use by translators.
5.
  - a) Linguistic corpus: features and types of corpora. Corpus approach to text. Corpus managers: types and functions. Their use in translation.
  - b) Characterize any corpus manager. Demonstrate its work. Describe the tools and the interface.
6.
  - a) Translation memory. Historical background: evolution of technology.
  - b) Choose and characterize any modern TM software. Demonstrate settings customizing and its tools.
7.
  - a) Translation memory tools and their functions. Types of TM software. Trados and its features.
  - b) Choose any TM software and give its detailed characteristic. Demonstrate its work involving glossary and fuzzy matching.
8.
  - a) Machine translation. Historical background: evolution of technology.
  - b) Choose and characterize any modern MT software. Comment on its type and describe principles of its operation.
9.
  - a) Machine translation. Features and tools. Types of Machine translation. Use in translation: step-by-step description.
  - b) Choose and characterize any modern MT software. Illustrate differences between different types of MT software.

### **Проектная деятельность**

Имитация работы над переводом (заказом) в бюро переводов коллективом студентов с использованием информационных технологий.

### **Самостоятельная работа студентов**

Особое внимание уделяется самостоятельной работе студентов. Эта работа призвана **обеспечить:**

- 1) осознанную и систематическую отработку языкового и речевого учебного материала;

- 2) выработку навыков восприятия и анализа аутентичных иноязычных текстов и отработку формируемых стратегий работы с ними, как на уровне рецепции, так и на уровне продукции;
- 3) формирование навыков критического мышления, аргументации, поиска путей самостоятельного решения поставленной коммуникативной и/или исследовательской задачи;
- 4) развитие и совершенствование творческих способностей при самостоятельном изучении и решении коммуникативной задачи.

***Эта работа включает:***

- самостоятельное освоение ряда инструментов изучаемых программ;
- выполнение перевода с использованием изучаемых программ, поиск способов их наиболее эффективного использования при переводе;
- составление глоссария по проекту;
- изучение дополнительной литературы, в том числе технической документации по использованию программ.

## **7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Литература**

**а) Основная литература:**

1. Федотова Е.Л. Информационные технологии в профессиональной деятельности: Учебное пособие / Е.Л. Федотова. - М.: ИД ФОРУМ: НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 368 с. - ISBN 978-5-8199-0349-0. <http://znanium.com/bookread2.php?book=484751>
2. Гагарина Л.Г. Введение в инфокоммуникационные технологии: Учебное пособие / Л.Г. Гагарина, А.М. Баин и др.; Под ред. д.т.н., проф. Л.Г.Гагариной - М.: ИД ФОРУМ: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 336 с. - ISBN 978-5-8199-0551-7. <http://znanium.com/bookread2.php?book=408650>
3. Федотова Е.Л. Информационные технологии в науке и образовании: Учебное пособие / Е.Л. Федотова, А.А. Федотов. - М.: ИД ФОРУМ: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 336 с. - ISBN 978-5-8199-0434-3. <http://znanium.com/bookread2.php?book=411182>



#### **б) Дополнительная литература:**

1. Аверченков В.И., Заболеева-Зотова А.В., Казаков Ю.М., Леонов Е.А., Рошин С.М. Система формирования знаний в среде Интернет: монография/ В.И. Аверченков [и др.]. - Брянск: Брянский государственный технический университет, 2012. - 181 с. - ISBN 5-89838-328-X. <http://www.iprbookshop.ru/7006>
2. Андреева Е.М. Прогрессивные информационные технологии в современном образовательном процессе: учебное пособие / Е.М. Андреева, Б.Л. Крукиер, Л.А. Крукиер и др. - Ростов н/Д: Издательство ЮФУ, 2011. - 256 с. ISBN 978-5-9275-0804-4. <http://znanium.com/bookread2.php?book=550044>
3. Мишин А.В. Информационные технологии в профессиональной деятельности: учебное пособие/ Мишин А.В., Мистров Л.Е., Картавцев Д.В. - М.: Российский государственный университет правосудия, 2011. - 311 с. - ISBN 978-5-93916-301-9. <http://www.iprbookshop.ru/5771>
4. Рошин С. М. Как быстро найти нужную информацию в Интернете / С. М. Рошин. - М.: ДМК Пресс, 2010. - 144 с. - ISBN 978-5-94074-610-2. <http://znanium.com/bookread2.php?book=408659>
5. Трофимова Г.Н. Языковой вкус интернет-эпохи в России. Функционирование языка в Интернете. Концептуально-сущностные доминанты: монография/ Трофимова Г.Н. - М.: Российский университет дружбы народов, 2009.— 40 с. – ISBN 978-5-209-03170-3. <http://www.iprbookshop.ru/11547>

#### **в) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

##### **ПО в свободном доступе**

[http:// www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

[http:// www.samlib.ru/](http://www.samlib.ru/)

[http:// www.translations.web-3.ru/](http://www.translations.web-3.ru/)

[http:// www.trworkshop.net/](http://www.trworkshop.net/)

<http://www.omegat.org/>

<http://www.softpedia.com/get/Science-CAD/AntConc.shtml>

<http://www.lingvo.ru/lingvo>

<http://www.translate.ru>

<http://www.smartcat.ai/ru/>

<http://www.laurenceanthony.net>

##### **Лицензированное ПО**

<http://coursera.abbyy-ls.com/ru#about>

PROMT

## **8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

- а) специализированные аудитории (409-1,410-1, 417-1), оборудованные всей необходимой техникой; персональными компьютерами, цифровыми проекторами, общим большим монитором, Интернет-доступом к электронным словарям, программам PROMT, Google (в соответствии со справкой о материально-техническом обеспечении);
- б) оборудованные помещения для самостоятельной работы в библиотеке;
- в) различные словари (учебные, понятийные, терминологические, академические);
- г) компьютерные программы.
- д) ресурсный мини-центр для преподавателей с набором необходимых учебных материалов и учебным программным обеспечением.

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика

и профилю подготовки \_\_\_\_\_

Рабочую программу составил: ст. преп. кафедры ИЯПК  О.А. Селиверстова

Рецензент: вице-президент Торгово-промышленной палаты Владимирской области

\_\_\_\_\_  Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков

Протокол № 5/1 от 29.01.2015 г.

Заведующий кафедрой ИЯПК \_\_\_\_\_  Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления \_\_\_\_\_ 45.03.02 «Лингвистика» (бакалавр)

Протокол № 5/1 от 29.01.2015 г.

Председатель комиссии \_\_\_\_\_  Е.П. Марычева

**ЛИСТ ПЕРЕУТВЕРЖДЕНИЯ  
РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Рабочая программа одобрена на \_\_\_\_\_ учебный год  
Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года  
Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

Рабочая программа одобрена на \_\_\_\_\_ учебный год  
Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года  
Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

Рабочая программа одобрена на \_\_\_\_\_ учебный год  
Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года  
Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_